

Sesión de Compartimiento: Traducciones al Español
Crowne Plaza Manhattan Room Act I
Domingo, 30 de abril de 2000
8:00 a.m. - 9:30 a.m.

La sesión comenzó con la Oración de la Serenidad. Greg M. actuó como moderador de la reunión y pidió a todos los asistentes que se presentaran a sí mismos.

Vinnie McC., directora de Publicaciones, habló sobre la historia de las traducciones al español publicadas por A.A.W.S. (informe adjunto). A continuación, algunos de los puntos más destacados de su informe:

- Hasta mediados de los años 80, la población de miembros de A.A. de habla hispana era relativamente pequeña. Las traducciones al español de los escritos de Bill Wilson, se hacían en las O.S.G. de otros países, tales como México y Colombia, que también publicaban varios folletos de recuperación. Nosotros comprábamos libros y folletos a estas oficinas para distribuirlos a nuestros grupos de habla hispana. A medida que la población hispanohablante de los Estados Unidos iba creciendo, empezamos a reimprimir las traducciones de México y Colombia.
- Nuestra G.S.O. inició una política de “servicios equivalentes”¹ a todos los grupos —de habla francesa, hispana e inglesa—por lo cual la G.S.O. contrató a un traductor/redactor de español. De esta forma pudimos empezar a publicar en español el Informe Final de la Conferencia, El *Manual de Servicio* y mucho más. El número de grupos de habla hispana aumentó y contratamos a otro traductor. Los dos traductores son empleados de plena dedicación y son profesionales con una vasta experiencia.
- A mediados de los años ochenta, empezamos a colaborar con las O.S.G. de países de América Central y del Sur, y de España, por medio de un comité conocido como “CIATAL” (Comisión Iberoamericana de Traducciones y Adaptaciones de la Literatura de A.A.) para producir traducciones uniformes al español y evitar la duplicación de trabajos. De esta forma se produjeron traducciones del Libro Grande y del “Doce y Doce”, así como de más materiales de servicio, y se contribuyó grandemente a la unidad de los miembros de A.A. hispanohablantes.
- Durante varios años, había en circulación numerosas traducciones al español del Libro Grande (Argentina tenía una, Puerto Rico otra; México otra, etc.). El traductor de la G.S.O. revisó estos libros y encontró que cada uno de ellos, incluyendo la versión del Libro Grande que estábamos distribuyendo, tenía varios errores y omisiones. Posteriormente, el miembro del personal asignado a Servicios en Español trabajó en colaboración con nuestro traductor profesional para preparar una traducción fiel al original, que fue circulada entre los miembros de CIATAL. La versión final fue publicada por A.A.W.S. en 1986, y reimpressa en 1990 con la adición de una selección de historias personales de miembros de A.A. de habla hispana.

¹ Los *servicios* a los que se refiere son los sufragados por las contribuciones de los grupos, por ejemplo, *Box 4-5-9*, los materiales de I.P., I.C. y C.C.P., volantes tales como “A.A. de un vistazo”, etc.

Vinnie concluyó diciendo que algunos grupos de A.A. de habla hispana de los EE.UU. prefieren la versión del Libro Grande anterior a 1986, aunque a todos los traductores profesionales que hemos consultado les parece que no representa fielmente el original en inglés. Vinnie se refirió a los anexos de los paquetes que se repartieron a los presentes, que incluían “Algunas palabras sobre las traducciones”, una carta de nuestros traductores con materiales históricos adicionales, y una comparación de textos de las versiones (1983 y 1986) del Libro Grande en español, titulada “Mesa de trabajo sobre traducciones al español”.

Greg presentó a tres delegados que tenían un interés especial en las traducciones al español:

- Mike D., delegado del Area 67 Sureste de Texas, habló sobre “Las traducciones al español, los sentimientos de mi área” (copia adjunta). Dijo que su Area había solicitado a la junta de A.A.W.S. que considerara la posibilidad de publicar la versión de 1983 del Libro Grande en español, además de la versión 1986/90 disponible actualmente en la G.S.O. Aunque la solicitud no fue aprobada,² los miembros del Area de Mike siguen creyendo que la versión de 1983 del Libro Grande explica mejor el mensaje de A.A., y que muchos miembros de A.A. de habla hispana de su área no pueden leer la versión de 1986/90, por lo que se sienten como “ciudadanos de segunda clase” en A.A. Mike mencionó que en la Convención Nacional Hispana también se expresó inquietud respecto a la traducción de 1986/90.

Mike dijo que el Area 67 respetaba el proceso y esperaba que se consideraran más sus inquietudes. Nos pidió que, como miembros de la Conferencia, escucháramos lo que él estaba diciendo en nombre del Area del Sureste de Texas.

- Al P., delegado del Area 09, California Medio Sur, habló sobre “Apadrinamiento de distritos a distritos” (adjunto), y destacó la necesidad, y el valor, de que los grupos o distritos hispanos transmitieran su experiencia y compartieran la importancia de la participación en el servicio general. Al habló de la historia de los grupos de California a partir de 1976, y explicó cómo un distrito responde a las solicitudes de ayuda viajando grandes distancias para compartir experiencia, fortaleza y esperanza con los grupos que quieren formar un distrito de habla hispana.

En 1998, el delegado del Area 09 envió una carta en nombre de su Asamblea al secretario de la Conferencia en la que expresaba cierta inquietud por la versión 1986/90 del Libro Grande en español, y pedía que se considerara la posibilidad de volver a la versión de 1983. Al dijo que tratar estas inquietudes es importante para la unidad y responsabilidad en su Area y en toda la estructura de la Conferencia.

- Luis P., delegado del Area 65, Noreste de Texas, habló sobre “Mantener a los miembros informados—participación en el proceso” (adjunto), y de la importancia de la literatura en español para la comunidad hispana de su Area y de los EE.UU. y Canadá. Luis dijo que la mayoría de los miembros—recién llegados y con largo período de sobriedad—se sienten preocupados por la versión de 1986/90 del Libro Grande en español, porque les parece que no es apropiada. Dijo que la mayor preocupación de estos miembros es que no fueron informados

² Ver la carta adjunta del coordinador del Comité de Publicaciones de A.A.W.S.

de que la traducción actual iba a reemplazar a la versión de 1983, y por lo tanto les parece que no eran parte del proceso.

Luis dijo que durante una mesa de trabajo sobre las traducciones al español efectuada en el más reciente Foro Regional del Suroeste, él se sentía impotente ante el desafío de comunicar los sentimientos de su área. Dijo que no quiere culpar a nadie, y cree que podemos empezar de nuevo. Luis concluyó recordándonos que la participación es la clave de la unidad y que nos incumbe a nosotros cultivar este legado.

Al terminar estas presentaciones, Greg invitó a otros a compartir sus ideas y experiencia.

Un participante dijo que los miembros hispanos se sienten como "ciudadanos de segunda clase", no tanto en lo referente a las traducciones, sino en su escasa participación en los comités de A.A.W.S. y en la Conferencia. Este miembro expresó su preocupación de que esta sesión de compartimiento no forma parte de la Conferencia.

Otro miembro dijo que los materiales en español son de una importancia transcendental para llevar nuestro mensaje a las instituciones de tratamiento y correccionales de su área.

Otro asistente dijo que en lo referente a las traducciones, la G.S.O. está haciendo un magnífico trabajo; y lo mismo se aplica a la traducción de *El Lenguaje del Corazón*, hecho por el Grapevine. Dijo que es fácil traducir palabra por palabra, pero comunicar la espiritualidad y el amor de A.A. no es tan fácil.

Otro miembro dijo que los miembros hispanos empezaron a experimentar la unidad a principios de los años ochenta con la publicación del Libro Grande en español. Cuando el miembro del personal de la G.S.O. asignado a Servicios en Español visitó su área en 1986 para recomendarles que compraran literatura de la G.S.O. en lugar de comprarla a la oficina de otro país, los miembros hispanos dijeron que no les gustaba la nueva traducción (1986) del Libro Grande. Este miembro dijo que muchos miembros hispanohablantes no pueden leer o entender la versión de 1986; a otros les parece que la versión actual contiene muchos errores.

Otra persona dijo "Hemos experimentado la unidad gracias al uso más extenso de un equipo de traducción simultánea en nuestra Asamblea. Trabajamos juntos; ellos me traducen del español al inglés y así va la cosa. En mi área hemos recibido reacciones muy positivas con respecto a las traducciones. Leyó un extracto de una carta de un miembro de su área para ilustrar estas reacciones positivas.

Un participante dijo que el mensaje escrito es muy importante y preguntó por qué debe haber preferencias en lo relacionado a las traducciones.

Otro asistente dijo que en su opinión la versión de 1986 es una traducción demasiado literal y por lo tanto difícil de entender (5 distritos y 110 grupos prefieren la versión de 1983). Este miembro dijo que la versión de 1986 la utilizan los miembros hispanos que hablan/leen inglés.

Un traductor de la G.S.O. dijo que no tiene sentido disputar sobre preferencias o gustos personales; y que aparte del discutible mérito que pudiera tener, la versión de 1983 es una mala traducción. A pesar de la riqueza del vocabulario y el tono o estilo elevado, no es una representación fiel del original en inglés. Se puede entender que los miembros que lograron su sobriedad con la versión de 1983 tienen un apego especial para este libro, pero el hecho de que este libro les diera resultados no es una prueba de su valor como traducción. Las detalladas comparaciones, línea por línea, de las traducciones pueden conducir a disputas infructuosas e interminables sobre interpretaciones subjetivas.

Una persona preguntó si la junta de A.A.W.S. tiene la facultad discrecional de cambiar una traducción sin comunicarlo a la Comunidad. También sugirió que se haga una encuesta para determinar la legibilidad y la facilidad de comprensión de la traducciones al español, especialmente en cuanto a nuestros textos básicos.

Otra persona dijo que se envió la versión de 1986 a una compañía de traducciones externa para pedir su opinión, y que su reacción fue positiva.

Un miembro reiteró que esto es un asunto de unidad, que va más allá de las traducciones. Nuestra literatura siempre debe prepararse pensando en los recién llegados. Dijo que "debemos tener la posibilidad de elegir, debemos considerar la posibilidad de imprimir las dos versiones del Libro Grande en español".

Un miembro dijo que su área está totalmente integrada. La versión de 1983 es poesía muy bella; la versión de 1986 son las palabras de Bill.

Un miembro dijo que éste es un asunto de unidad. Hay una sola versión del Libro Grande en español que se utiliza en todo el resto del mundo, y ésta es la versión de 1986. Por medio de la versión en español de *Box 4-5-9*, comunicamos a la Comunidad sobre los materiales traducidos al español.

Para cerrar la sesión, Greg dijo que en sus viajes a otros países, Rusia, Alemania y Africa, ha escuchado discusiones parecidas a la que hemos tenido hoy. No estamos solos en nuestra búsqueda de las mejores formas de comunicar el mensaje de esperanza de A.A.

####

ALGUNAS PALABRAS SOBRE LAS TRADUCCIONES

Si un traductor se pusiera a reflexionar sobre los riesgos de su oficio, lo abandonaría en seguida para buscar otra forma de ganarse la vida.

Se suele pensar muy poco en los idiomas hasta que alguien se pone a 'evaluar' el trabajo de otra persona. Y esto es especialmente cierto en lo referente a las traducciones. Todo el mundo se cree un experto.

Los idiomas son entidades que tienen su propia vida, que van adaptándose a los cambios del medio ambiente, a las costumbres locales de las diversas partes del mundo donde se hablan. Durante este siglo, que está a punto de terminar, un factor importante en el desarrollo de los idiomas ha sido la emigración a gran escala. Al salir de sus países natales y llegar a otros, los inmigrantes llevaron consigo un idioma que tuvo que adaptarse a las nuevas costumbres, a una nueva cultura y además a nuevas realidades, como por ejemplo las computadoras y la ciencia. El idioma de su nuevo país ya había tenido que hacer lo mismo.

Al verse enfrentado con la necesidad de traducir para una audiencia mundial, el traductor tiene que valerse de lo que se llama la versión internacional del idioma. Esta versión es la que se habla en los intercambios entre países—una especie de lenguaje genérico sin jerga, locuciones ni expresiones locales, que todos los que hablan el idioma pueden entender. Al mismo tiempo, como veremos a continuación, el traductor tiene que representar fielmente la forma de pensar del autor original.

El traductor se da perfecta cuenta de que se puede seguir para siempre revisando, mejorando y aclarando la palabra escrita. No obstante, así como el pintor tiene que decir en algún punto que su cuadro está terminado—aun cuando cree que se puede mejorar— para así poder venderlo, el traductor y su cliente tienen que dejar de revisar un texto para que la obra se pueda publicar y distribuir.

El objetivo principal de una traducción es el de poner una obra escrita a la disposición de quienes prefieren, o sólo pueden leer un idioma distinto al del texto original.

La misión del traductor es representar con tanta fidelidad como sea humanamente posible las ideas expresadas por el autor. A veces hay obstáculos aparentemente imposibles de salvar para expresar el sentido preciso en un idioma diferente al original, debido a diferencias culturales o sociales. En tales casos, el traductor debe estar ampliamente familiarizado con la cultura y la condición social del autor de la obra original e incluso tener en cuenta la época en que se escribió. El traductor asimismo debe ser un experto en la lengua de destino.

Los idiomas cambian, algunas palabras pierden aceptación y las reemplazan otras nuevas. Algunas viejas palabras cobran nuevas significaciones y los estilos

también van cambiando con el tiempo. Hoy día, en la mayoría de los idiomas, no se puede utilizar el estilo del siglo XIX. Hay otro estilo que le ha reemplazado, más al corriente con las realidades contemporáneas.

Además hay que tener en cuenta el asunto del estilo personal. Cada escritor y cada traductor tiene un estilo personal, influenciado por su educación, su formación profesional, su experiencia personal, etc.; y este estilo acaba expresándose en el texto final. Es muy posible que a un lector con diferente formación y experiencia le parezca más apropiado decir las cosas de otra manera. Al leer una traducción, es importante que el lector tenga confianza en que está leyendo las ideas del autor y no del traductor. La representación exacta del sentido siempre se antepone a la forma y al estilo.

Finalmente, el buen traductor desaparece en la obra de manera que el lector cree leer las palabras del autor. Esto se puede verificar leyendo el original y la traducción al mismo tiempo. También es necesario que el lector tenga conocimientos de la vida del autor y de su época y de las realidades del tiempo en que la obra original fue escrita.

Además, el buen traductor será el primero en reconocer que su trabajo se puede mejorar. El traductor tiene una responsabilidad enorme y se ha preparado para cumplirla. Por ello, la mayoría de las casas editoriales contratan a traductores profesionales en vez de contar con personas no profesionales, por muy capaces y bien intencionados que sean.

Puede ser que una traducción no complazca a todo el mundo; no obstante, pone la obra a disposición de todos los que deseen leerla. En lo referente a A.A., el tener nuestra literatura disponible en tantos idiomas como sea posible, es un elemento del objetivo primordial de tender la mano al alcohólico que aún sufre.

Para concluir, en italiano hay un refrán que dice 'traduttore, traditore' (traductor, traidor), lo cual significa que toda traducción es necesariamente infiel al original y, por consiguiente, traiciona el pensamiento del autor. No obstante, las traducciones son necesarias para ampliar el ámbito de distribución de la información, y los traductores hacen todo esfuerzo posible para desmentir ese dicho italiano.

MESA DE TRABAJO: TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

**Comparación de extractos
de las versiones en español del Libro Grande
1983 y 1986**

Inglés, página 46

"And who could comprehend a Supreme Being anyhow? Yet, in other moments, we found ourselves thinking, when enchanted by a starlit night, "Who, then, made all this?" There was a feeling of awe and wonder, but it was fleeting and soon lost.'

1983 [página 50, párrafo1, línea 7]

Y como quiera que fuese, ¿quién podía comprender a ese Supremo Ser? ¡Ah, pero cuántas veces en medio del vasto silencio de la noche tachonada de estrellas y luceros, en raptos de éxtasis, no iniciamos un breve soliloquio interrogante, inquiriendo quién hizo todo eso! Atónitos, tratábamos de buscar la respuesta en el blando susurro de la brisa, mientras nos diluíamos en la inmensa comba del espacio experimentando un extraño temor a lo desconocido. Pero esos instantes fueron fugaces. Apenas si dejaron huella en nuestra conciencia del rictus de impotencia con que formulamos la interrogación.

Yet be that as it may, who could comprehend this Supreme Being? Ah, but how often amidst the vast silence of the night spangled with stars and planets, in ecstatic raptures did we not begin a brief interrogatory soliloquy, inquiring as to who made all this. Astonished, we tried to find the response in the gentle susurrus of the breeze, whilst we dissolved in the immense vault of space, experiencing a strange fear of the unknown. But these were fugitive moments. Hardly did they leave a trace on our consciousness of the impotent grin with which we formulated the inquiry.

Además, el siguiente párrafo del texto original en inglés, página 46, que empieza 'Yes, we of agnostic temperament....' no aparece en la versión de 1983.

1986, pág. 43

Y de todos modos, ¿quién podía comprender a un Ser Supremo? Sin embargo, en otros momentos, al sentir el encanto de una noche estrellada, pensábamos: "¿Quién, pues, hizo todo esto?" Había un momento de admiración y de asombro, pero era fugaz y pronto pasaba.

And anyway, who could comprehend a Supreme Being. Yet, at other times, feeling the enchantment of a starry night, we thought: "Who, then, made all this?" There was a moment of awe and wonder, but it was fleeting and soon passed.

Dr's Opinion, pg. xxiii

Inglés

"a possible means of recovery'

1983, pág. 7

"un raro método de recuperación "

"a rare [strange/odd] method of recovery"

1986, pg xix

'posible método de recuperación

'possible method of recovery "

Inglés, pg. xxx

"though perhaps he came to scoff, he may remain to pray."

1983, pág. 12

"porque aunque solo penetren en sus páginas para curiosar, tal vez hallen campo muy fértil para quedarse largamente meditando y hasta para elevar una oración. "

"although he only entered into its pages to browse, he may yet find a fertile field in which to remain for a long while meditating, and even to lift up a prayer."

1986, pág. xxv

es posible que a primera vista lo tome como objeto de burlas, pero quizás después se quede meditando y eleve una oración. "

"it's possible that at first he may take it as an object of ridicule, but later perhaps he may remain to meditate and lift up a prayer. "

Inglés pág. 43

'Fred's story speaks for itself. We hope it strikes home to thousands like him. [*Esta segunda frase no aparece en la versión de 1983*] He had felt only the first nip of the wringer. Most alcoholics have to be pretty badly mangled before they really commence to solve their problems."

1983 pág. 47

"El historial de Federico es explícito. [*Frase omitida.*] La primera vez que lo vimos no había sentido todavía nada más que la leve rozadura del primer amague de flagelación del amo. Esta vez había sentido la quemadura del latigazo, mas casi todos los alcohólicos tienen que esperar hasta que han recibido un castigo tan severo que se convierten en una ruina física para poder decidirse a resolver su problema."

"Fred's story is explicit. The first time we saw him he had only felt the light sting of the first threat of the master's lash. This time he had felt the burning of the whip. Moreover, most alcoholics have to wait until they have known a chastisement severe enough to destroy them physically before deciding to begin to resolve their problem."

1986, pág. 40

"La historia de Fred es elocuente por sí misma. Quisiéramos que les llegara a lo más hondo a miles como él. El llegó a sentir solo los primeros dolores del tormento. La mayoría de los alcohólicos tienen que llegar a estar bastante destrozados antes de empezar a resolver realmente sus problemas. "

'Fred`s story speaks eloquently for itself. We hope it will deeply touch thousands like him. He had felt only the first pains of the torment. Most alcoholics have to be pretty well destroyed before starting to really resolve their problems. "

Una Historia de las Traducciones al Español
Vinnie McC.
Directora de Publicaciones de la G.S.O.

Soy Vincina (Vinnie) McC., miembro de A.A. y directora de publicaciones de nuestra Oficina de Servicios Generales.

Tengo entendido que ustedes tienen algunas dudas y preguntas que hacer referentes a las traducciones al español y espero que me permitan dedicar algunos minutos para resumir “cómo era, lo que nos sucedió, etc....” en lo concerniente a las traducciones al español.

Cómo era

Hasta mediados de los años 80, la Oficina de Servicios Generales tenía muy poca participación en la literatura de A.A. en español para los miembros de habla hispana de nuestro continente. Como ya sabrán, en aquel entonces había pocos miembros de A.A. de habla hispana en los EE.UU. Las traducciones al español de los escritos de Bill Wilson, así como de diversos folletos de recuperación, se hacían en las oficinas de servicios generales de otros países, tales como México y Colombia. Nuestra G.S.O. pedía libros y folletos a estas oficinas y los distribuía desde aquí.

A medida que la población hispanohablante de los Estados Unidos iba creciendo, la Oficina de Servicios Generales reimprimía las traducciones de México y Colombia, y rara vez inició sus propias traducciones.

Lo que nos sucedió

A principios de la década de los 80, la Oficina de Servicios Generales de los EE.UU. y Canadá inició una política de “servicios equivalentes” a todos los grupos. Los servicios a los que se refiere son los sufragados por las contribuciones de los grupos, por ejemplo, *Box 4-5-9*, los materiales de información pública, correccionales y C.C.P., volantes tales como “A.A. de un vistazo”, “Un mensaje a los jóvenes”, “¿Adónde voy de aquí?”, diversos paquetes de comité, el manual de grupo. Había que producir todos estos materiales en español y francés, además de inglés. Su Oficina de Servicios Generales contrató a un traductor/redactor de español para encargarse de todos estos materiales.

A lo largo de los años, los materiales de servicio han aumentado, naturalmente. Ahora tenemos traducidos al español el Informe de la Conferencia, el Manual de Servicios y mucho más. Las traducciones han sido muy bien recibidas. Debido al crecimiento de la comunidad de habla hispana de los EE.UU. y Canadá, ahora tenemos dos traductores/redactores de español: uno es hablante nativo de inglés y habla español y el otro es hablante nativo de español y habla inglés: traductores profesionales con amplia experiencia en otras empresas y en la enseñanza del español.

A mediados de los años ochenta, las oficinas de servicios generales de habla hispana (países de América Central y del Sur y España) en colaboración con la Oficina de Servicios Generales de Nueva York acordaron crear traducciones uniformes al español. Formaron un comité de traducciones conocido como "CIATAL" y , además de producir traducciones uniformes al español de todos los títulos, esperaban evitar la duplicación de trabajos. Hasta hoy día seguimos trabajando con las demás oficinas de servicios generales de habla hispana, notificándoles de las traducciones que estamos preparando y dándoles la oportunidad de revisarlas. Esto ha contribuido grandemente a la unidad de la comunidad hispanohablante de A.A. a nivel mundial. Y, aparte de los materiales de servicios, hemos iniciado traducciones de muchos folletos de recuperación y del Libro Grande y el "Doce y Doce."

De la misma forma que cualquier persona que pueda leer inglés puede leer nuestro Libro Grande en inglés (ya sea que resida en Estados Unidos, Inglaterra, Australia, etc.) se espera que cualquier lector de habla hispana pueda leer nuestras traducciones al español.

El Libro Grande

Durante varios años, había en circulación muchas traducciones al español del Libro Grande. Argentina tenía una, Puerto Rico otra; México otra, etc. Cuando contratamos a nuestro primer coordinador de Servicios en Español, él revisó cuidadosamente las traducciones existentes y expresó su preocupación por la versión que estábamos publicando en ese momento. Conteníamos materiales que no aparecían en el original en inglés; y se habían omitido materiales del original en la traducción al español.

El miembro del personal asignado a Servicios en Español, en colaboración con nuestro traductor/redactor, revisó una traducción al español ya existente del Libro Grande; después de comprobar su fidelidad al inglés, se circuló por las O.S.G. participantes en la Comisión Iberoamericana de Traducciones y Adaptaciones de la Literatura de A.A.. Esta versión revisada fue publicada en 1986. Se reimprimió en 1990 con una selección de historias personales de miembros de habla hispana.

Cómo es ahora

Parece ser en algunos distritos del Suroeste de las EE.UU. hay cierta preferencia por una versión anterior del Libro Grande, la versión que estaba en circulación antes de 1986. Aunque nos damos cuenta de que la gente que encontró su sobriedad leyendo esta edición puede sentir un apego especial a esta traducción, no representa fielmente el original en inglés. Como he mencionado anteriormente, contiene materiales que no aparecen en el Libro Grande en inglés y omite materiales del original.

La G.S.O de Nueva York no se encargó de la producción de ninguna de las diversas traducciones al español del Libro Grande que había en circulación antes de 1986. La edición de 1986 fue nuestro primer esfuerzo para preparar una traducción al español que representara el original en inglés y que estuviera a un nivel de lectura aceptable para todos los A.A. de habla hispana dondequiera que se encuentren en el mundo.

Una Historia de las Traducciones al Español
Vinnie McC.
Directora de Publicaciones de la G.S.O.

Soy Vincina (Vinnie) McC., miembro de A.A. y directora de publicaciones de nuestra Oficina de Servicios Generales.

Tengo entendido que ustedes tienen algunas dudas y preguntas que hacer referentes a las traducciones al español y espero que me permitan dedicar algunos minutos para resumir "cómo era, lo que nos sucedió, etc..." en lo concerniente a las traducciones al español.

Cómo era

Hasta mediados de los años 80, la Oficina de Servicios Generales tenía muy poca participación en la literatura de A.A. en español para los miembros de habla hispana de nuestro continente. Como ya sabrán, en aquel entonces había pocos miembros de A.A. de habla hispana en los EE.UU. Las traducciones al español de los escritos de Bill Wilson, así como de diversos folletos de recuperación, se hacían en las oficinas de servicios generales de otros países, tales como México y Colombia. Nuestra G.S.O. pedía libros y folletos a estas oficinas y los distribuía desde aquí.

A medida que la población hispanohablante de los Estados Unidos iba creciendo, la Oficina de Servicios Generales reimprimía las traducciones de México y Colombia, y rara vez inició sus propias traducciones.

Lo que nos sucedió

A principios de la década de los 80, la Oficina de Servicios Generales de los EE.UU. y Canadá inició una política de "servicios equivalentes" a todos los grupos. Los servicios a los que se refiere son los sufragados por las contribuciones de los grupos, por ejemplo, *Box 4-5-9*, los materiales de información pública, correccionales y C.C.P., volantes tales como "A.A. de un vistazo", "Un mensaje a los jóvenes", "¿Adónde voy de aquí?", diversos paquetes de comité, el manual de grupo. Había que producir todos estos materiales en español y francés, además de inglés. Su Oficina de Servicios Generales contrató a un traductor/redactor de español para encargarse de todos estos materiales.

A lo largo de los años, los materiales de servicio han aumentado, naturalmente. Ahora tenemos traducidos al español el Informe de la Conferencia, el Manual de Servicios y mucho más. Las traducciones han sido muy bien recibidas. Debido al crecimiento de la comunidad de habla hispana de los EE.UU. y Canadá, ahora tenemos dos traductores/redactores de español: uno es hablante nativo de inglés y habla español y el otro es hablante nativo de español y habla inglés: traductores profesionales con amplia experiencia en otras empresas y en la enseñanza del español.